



Programa de Intercâmbio Cultural no Brasil 2008/2009 DOSSIÊ DE INSCRIÇÃO

High School Program in Brazil 2008/2009 APPLICATION FORM

Nome do(a) Candidato(a) (Applicant's Name): _____

N.º de ID do(a) Estudante – apenas para uso da Via Mundo (Student ID# – for Via Mundo use only): _____

REGRAS DO PROGRAMA E ACEITE DOS PAIS E DO(A) ESTUDANTE (PROGRAM RULES AND STUDENT-PARENT AGREEMENT)

1. Obedecer aos regulamentos concernentes ao Visto Temporário de Estudante, o que implica não adquirir vínculo empregatício durante sua estada no Brasil. Da data de sua entrada no Brasil, o(a) estudante terá 30 (trinta) dias para solicitar, junto ao Departamento de Polícia Federal do Estado, sua carteira de identificação de estrangeiro. O(A) estudante somente poderá permanecer no país durante a validade de seu visto e até a data de término do programa. O Programa termina dentro de duas semanas após o último dia de aula ou após o pedido de cancelamento do(a) estudante ou de seus pais ou responsáveis e o retorno para casa deve ser providenciado nesse intervalo. Caso o(a) estudante seja desligado(a) do Programa, seu retorno para o país de origem deverá ser imediato. (Abide by the regulations of the Temporary Student Visa, what implies not acquiring labor bond while in Brazil. Student has got thirty days as from his/her admittance to Brazil to request his/her Foreigner Identity Card at the State Federal Police Department. The student can only remain in the country during the time his/her visa is valid and until the date of termination of the program. The Program terminates within two weeks after the last day of school or after a withdrawal request from the student or his/her parents/legal guardians and arrangements must be made to return home within this time. In case the student is dismissed from the Program, he/she must return immediately to home country).

2. Submeter-se às leis locais, estaduais e federais do Brasil e da comunidade anfitriã. De acordo com essas leis, o consumo de álcool somente é permitido a partir dos 18 anos e o uso ou posse de drogas ilegais é proibido e considerado crime. (Abide by the local, state, federal and host community laws. According to these laws, drinking alcohol is only allowed as of 18 years old and the use or possession of illegal drugs is prohibited and considered crime).

3. Viver como um membro efetivo da família anfitriã, respeitando suas regras e costumes, aceitando as tarefas e responsabilidades recebidas, comportando-se de forma apropriada e respeitosa, bem como aceitar colocação em família de qualquer raça, credo ou cor. O(A) estudante concorda em que poderá ser colocado(a) em uma família anfitriã não necessariamente composta de mãe, pai e filhos. (Live as an effective member of the host family, respecting their rules and customs, accepting the assigned chores and responsibilities, behaving properly and respectfully, as well as accept placement in a family of any race, creed, or color. The student agrees that he/she can be placed in a host family not necessarily composed of mother, father, and children).

4. Respeitar as diretrizes da escola anfitriã com relação à colocação em série, à aquisição de material didático e uniforme, ao regime disciplinar, ao sistema de avaliações, à emissão de diplomas e à participação em cerimônias de formatura. (Respect the high school's guidelines and policies regarding grade level, acquisition of school books and uniform, disciplinary rules, evaluation system, expedition of diplomas and participation in graduation ceremonies).

5. Manter a média escolar em todas as atividades e disciplinas na escola anfitriã, bem como freqüentar a escola em todos os dias de aula e seguir suas diretrizes com relação a ausências e à participação ativa em sala de aula. O(A) estudante também deverá freqüentar as aulas de Português oferecidas pela Via Mundo como parte integrante de seu programa de intercâmbio cultural. Nenhum certificado ou declaração será expedida caso o(a) estudante fracasse em atender às exigências mínimas de desempenho escolar. (Maintain the average school grade in all the activities and subjects at high school, as well as attend school every day and follow its guidelines regarding absences and active participation in class activities. The student also has to attend the Portuguese classes offered by Via Mundo as part of his/her cultural exchange Program. No certificate or statement will be issued in case the student fails to meet the minimum requirements for school performance).

6. Viajar apenas com membros adultos da família anfitriã, com o(a) Coordenador(a) Local ou acompanhantes indicados pela Via Mundo, com responsável da escola ou em viagens de grupo com a autorização expressa e escrita da família natural e da Via Mundo. Visitas da família natural só serão permitidas após o primeiro semestre do Programa e com prévia comunicação à Via Mundo, através de sua organização internacional parceira. Tais visitas não são permitidas no caso de o Programa ter duração de apenas um semestre. (Travel only with adult members of the host family, with the Local Coordinator or escorts from Via Mundo, with personnel from high school or in group trips with the authorization of natural family and from Via Mundo. Visits from natural family will only be allowed after the first semester of the Program and with previous communication to Via Mundo, through its partner international Organization. Such visits will not be allowed in case the Program is one-year length).



7. É proibido dirigir ou adquirir veículos motorizados de qualquer tipo durante todo o Programa, ainda que o(a) estudante tenha atingido a idade legal para tanto. (It is prohibited driving or purchasing motorized vehicles of any kind during the whole Program, even if the student has reached the legal age for this).

Programa de Intercâmbio Cultural no Brasil 2008/2009 DOSSIÊ DE INSCRIÇÃO

High School Program in Brazil 2008/2009
APPLICATION FORM

Nome do(a) Candidato(a) (Applicant's Name): _____

N.º de ID do(a) Estudante – apenas para uso da Via Mundo (Student ID# – for Via Mundo use only): _____

REGRAS DO PROGRAMA E ACEITE DOS PAIS E DO(A) ESTUDANTE (PROGRAM RULES AND STUDENT-PARENT AGREEMENT)

8. Ter acesso a um mínimo de R\$ 250,00 (Duzentos e Cinquenta Reais) por mês para cobrir gastos pessoais, excluídos os gastos com transporte. É proibido emprestar dinheiro da família anfitriã. (Have access to a minimum of R\$ 250,00 – Two Hundred and Fifty Reais – monthly to cover personal expenses, excluded the expenses with transport. It is prohibited to borrow money from the host family).

9. Os estudantes que indicarem em seus dossiês de inscrição que não são fumantes não poderão fumar durante o Programa. Os estudantes que indicarem que são fumantes devem seguir as diretrizes e regras da família e comunidade anfitriãs bem como as leis locais, estaduais e federais sobre o assunto. (Students who indicate in their applications that they do not smoke may not smoke during the Program. Students who indicate that they are smokers should follow the host family's and community's guidelines and rules as well as local, state and federal laws regarding smoking).

10. Levar em consideração sua saúde pessoal e suas necessidades de segurança ao se candidatar ou aceitar uma vaga no Programa, bem como zelar por sua saúde e segurança ao longo de sua permanência no Brasil. O(A) estudante não deve se candidatar ao Programa caso sofra de qualquer condição que ponha sua saúde em risco durante sua estada no Brasil. Problemas comportamentais ou psicológicos sérios ensejarão o desligamento do(a) estudante do Programa. (Consider personal health and safety needs when applying or accepting a place in the Program, as well as caring for his/her health and safety during his/her stay in Brazil. The student should not apply to the Program in case of suffering of any condition that would create a risk to his/her health during his/her stay in Brazil. Serious behavioral and psychological problems will lead to dismissal from the Program).

12. A Via Mundo se reserva o direito de desligar o(a) estudante do Programa que descumpra qualquer uma de suas regras. No caso de um(a) estudante ser desligado(a) do Programa, ele(a) deverá retornar imediatamente ao país de origem, sendo os pais naturais responsáveis pelas despesas adicionais relacionadas ao retorno antecipado. Em caso de desligamento, os valores pagos pelo Programa não serão reembolsados. (Via Mundo reserves the right to dismiss any student who fails to accomplish any of the Program rules. In the event that the student is dismissed from the Program, the parent or legal guardians are responsible for all additional expenses incurred above those of the regular program costs. In the case of dismissal, Program fees will not be reimbursed).

13. Nem a Via Mundo nem a família anfitriã possuem a guarda do(a) intercambista e nem agem *in loco parentis* (no lugar dos pais) com relação ao(à) estudante. Os pais naturais mantêm todos os seus direitos e obrigações para com seu(sua) filho(a) e devem estabelecer contato mínimo regular com ele(a) por telefone ou meios eletrônicos. (Nor Via Mundo neither the host family has the legal guardianship/custody of the exchange student and does not act *in loco parentis* (in the place of the parents) with respect to the student. Natural parents retain all of their rights and obligations towards their son/daughter and should maintain a minimum frequent contact with him/her by telephone or electronic means).

Eu estou ciente de que minha participação no Programa de Intercâmbio Cultural no Brasil da Via Mundo depende do seguinte (I am aware that my participation in Via Mundo's High School Program in Brazil is contingent upon the following):

- Aceitação de minha inscrição de acordo com o procedimento de seleção estabelecido (Acceptance into the Program according to the established selection procedure);
- Pagamento dos custos integrais do Programa de acordo com o cronograma estabelecido pelo parceiro da Via Mundo (Payment of full Program cost according to the schedule outlined by Via Mundo's partner);
- Preenchimento completo de todos os formulários necessários conforme indicado na Lista de Checagem (Completion of all necessary forms as indicated on the Checklist);
- Concordância em sustentar os padrões de comportamento aceitável no exterior conforme delineado nas Regras do Programa (Agreement to uphold standards of acceptable behavior while abroad, as outlined in the Program rules).

Assinatura do(a) Estudante (Signature of Student): _____ Data (Date): _____

Eu estou ciente da e aprovo a decisão de meu(minha) filho(a)/tutelado(a) de se candidatar ao Programa de Intercâmbio Cultural no Brasil e entendo as condições de participação estabelecidas por este Programa. (I am aware of, and approve of, my daughter's/son's/ward's decision to apply for participation in the High School Program In Brazil and I understand and agree with the conditions of participation established for this program).



Assinatura do Pai ou Guardiã Legal (Signature of Father/Guardian): _____ Data (Date): _____

Assinatura da Mãe ou Guardiã Legal (Signature of Mother/Guardian): _____ Data (Date): _____

Programa de Intercâmbio Cultural no Brasil 2008/2009 DOSSIÊ DE INSCRIÇÃO

High School Program in Brazil 2008/2009 APPLICATION FORM

Nome do(a) Candidato(a) (Applicant's Name): _____

N.º de ID do(a) Estudante – apenas para uso da Via Mundo (Student ID# – for Via Mundo use only): _____

TERMO DE ACORDO E ISENÇÃO (AGREEMENT AND RELEASE FORM)

Ao conduzir o Programa de Intercâmbio Cultural no Brasil, a Via Mundo faz todos os esforços para proteger o bem-estar e segurança de seus participantes. Entretanto, nem a Via Mundo nem seus parceiros internacionais, famílias ou escolas anfitriãs, podem assumir responsabilidade por dano ou perda de propriedade, lesão ou doença pessoal ou morte durante o tempo em que o(a) participante está no Programa. Nós solicitamos a cada pai ou tutor do(a) participante que assine a declaração abaixo como uma indicação de que entendem e aceitam essa posição. (In conducting the High School Program in Brazil, Via Mundo makes every effort to protect the welfare and safety of the participants. However, neither Via Mundo nor its overseas cooperators is able to assume responsibility for damage to or loss of property, personal illness/injury, or death while a participant is on the program. We require each participant's parent or guardian to sign the following statement as an indication that this position is understood and accepted).

Permissão para Tratamento de Emergência (Permission for Emergency Treatment)

Em ocasiões raras, pode acontecer uma emergência que requeira hospitalização e/ou cirurgia. Uma vez que adolescentes somente podem receber anestesia e ser operados com o consentimento do pai ou tutor, requisitamos que os pais ou tutores assinem a declaração abaixo. Todo esforço será feito para contatar os pais ou tutores antes de qualquer tratamento mais sério. Este formulário destina-se a evitar um atraso perigoso em caso de uma emergência ocorrer e de não ser possível contatar os pais. (On rare occasions, an emergency requiring hospitalization and/or surgery develops. Since minors may not, as a rule, be administered and anesthetic or be operated upon without the written consent of the parent or guardian, we request that parents or guardians sign the following statement. Every effort will be made to contact the parents or guardians before any major treatment. This form is to prevent a dangerous delay in case an emergency does occur and we are unable to contact parents).

Por favor, observe que este formulário deve ser assinado como está; nenhuma alteração no formulário será aceita. (Please note, this form must be signed as is; no changes to the form will be accepted).

Em caso de lesão ou doenças ou caso vacinas ou exames médicos sejam necessários para nosso filho(a)/tutelado(a) (In the event of injury or illness, or if missing vaccines and health examinations are needed for our son/daughter/ward), _____, nascido em (born on the) ____/____/____, nós autorizamos, através da presente, os representantes da Via Mundo, seus funcionários e/ou agentes a providenciar o que quer que seja necessário, incluindo a administração de anestésico e cirurgia (we hereby authorize Via Mundo representatives, their officials, and/or agents, to secure whatever is deemed necessary, including the administration of an anesthetic and surgery).

Assinatura do Pai/Tutor (Signature of Parent/Guardian): _____ Data (Date): ____/____/____



Programa de Intercâmbio Cultural no Brasil 2008/2009 DOSSIÊ DE INSCRIÇÃO

High School Program in Brazil 2008/2009
APPLICATION FORM

Nome do(a) Candidato(a) (Applicant's Name): _____

N.º de ID do(a) Estudante – apenas para uso da Via Mundo (Student ID# – for Via Mundo use only): _____

TERMO DE ACORDO E ISENÇÃO (AGREEMENT AND RELEASE FORM)

Autorização Geral de Viagem (Blanket Travel Authorization)

Eu dou permissão a meu(minha) filho(a) para viajar com a família anfitriã, ou em viagens organizadas e supervisionadas por pessoa adulta da escola ou em viagens organizadas pela Via Mundo. **Observação:** Se esta autorização não for assinada, a permissão deverá ser primeiramente concedida por escrito pelos pais naturais ou tutores do(a) estudante antes de cada viagem excluindo-se as viagens com a família anfitriã ou organizadas pela escola. (I give my son/daughter/ward permission to travel with the host family, or in organized and adult supervised school trips, or Via Mundo organized trips. **Note:** If this release is not signed, permission must be first granted in writing by the student's natural parents or legal guardians before each trip excluding Host family and School organized trips).

Assinatura do Pai/Tutor (Signature of Parent/Guardian): _____ Data (Date): ____/____/____

Termo de Liberação e Isenção (Waiver and Release)

Eu, por meio deste, libero e isento a Via Mundo Intercâmbio e Turismo, seus parceiros internacionais, a família anfitriã, e seus respectivos empregados e representantes, até a extensão máxima permitida por lei, de quaisquer reivindicações, causas de ação e responsabilidades por qualquer perda ou dano (incluindo, sem qualquer limite, dano a propriedade, lesão, doença ou morte) sofrido ou ocorrido em conexão com o Programa, quer baseada em brecha de contrato, dever estatutário ou garantia, negligência ou qualquer outro fundamento. Eu indenizarei a Via Mundo, seus parceiros internacionais, a família anfitriã, a escola anfitriã e seus respectivos empregados e representantes por qualquer perda ou dano sofrido por eles e causados por mim em conexão com o Programa. Eu asseguro que toda informação fornecida no dossiê é verdadeira e que qualquer falsidade das informações levará ao desligamento imediato do Programa. Dou à Via Mundo e a seus parceiros internacionais permissão para usar, a título não oneroso, quaisquer registros meus de imagem, voz e escrita, feitos em qualquer tipo de mídia, relacionados à minha experiência como participante no Programa de Intercâmbio Cultural no Brasil, para fins de informação e promoção dos programas de ensino médio da Via Mundo. (I hereby waive and release Via Mundo Intercâmbio e Turismo, its overseas cooperators, the host family, and their respective employees and representatives, to the maximum extent permitted by law, from any claims, causes of action and liability for any loss or damage (including, without limitation, damage to property, personal injury, illness or death) suffered or incurred in connection with the Program, whether based on breach of contract, statutory duty or warranty, negligence or any other grounds. I will indemnify Via Mundo, its overseas cooperators, the host family, the host school, and their respective employees and representatives any loss or damage incurred or suffered by them and caused by me in connection with the Program. I agree that all of the information provided in the application is true and that any falsification of information will lead to immediate dismissal from the Program. I give Via Mundo and its overseas cooperators permission to use, at no charge, any of my image, voice or written records, made in any type of media, related to my experience as a participant of the High School Program in Brazil, for the purpose of information and promotion of the Via Mundo's secondary exchange programs).

Assinatura do(a) Estudante (Signature of Student): _____ Data (Date): ____/____/____

Assinatura do Pai/Tutor (Signature of Parent/Guardian): _____ Data (Date): ____/____/____



Programa de Intercâmbio Cultural no Brasil 2008/2009 DOSSIÊ DE INSCRIÇÃO

High School Program in Brazil 2008/2009
APPLICATION FORM

Nome do(a) Candidato(a) (Applicant's Name): _____

N.º de ID do(a) Estudante – apenas para uso da Via Mundo (Student ID# – for Via Mundo use only): _____

INFORMAÇÃO SOBRE O VISTO TEMPORÁRIO DE ESTUDANTE (INFORMATION ON THE TEMPORARY STUDENT VISA)

A Lei n.º 6.815 de 19 de agosto de 1980, conhecida como Estatuto do Estrangeiro, regulamenta a concessão de **visto temporário** a estrangeiros que venham ao Brasil como participantes de programa de intercâmbio estudantil. A solicitação do visto deve ser feita à autoridade consular brasileira no exterior seguindo suas orientações. A concessão de visto é prerrogativa das autoridades consulares do país no exterior, não tendo a Via Mundo e seus colaboradores qualquer ingerência nesse processo. (Brazilian Law nr. 6.815 from 19/08/1980, known as the Foreigner's Statute, regulates the issuance of temporary visa to foreigners that come to Brazil as participants of exchange programs. The visa application must be done to the Brazilian consular authority in his/her country, according to their orientation. The issuance of the visa is a prerogative of the Brazilian consular authorities abroad. Via Mundo and its cooperators cannot guarantee the issuance of the visa nor have any interference on the process).

O visto recebido pelo(a) estudante permitirá que ele(a) fique no Brasil apenas pelo tempo de duração do Programa. Qualquer estudante que não retorne para seu país de origem após o término do Programa e antes do prazo de expiração do visto ou após o cancelamento ou desligamento do Programa será reportado(a) ao Departamento de Imigração da Polícia Federal do Brasil. Permanecer no país é ilegal e poderá ensejar penalidades específicas. O(A) participante será deportado(o) e provavelmente banido(a) de entrar no Brasil por certo período de tempo. (The visa granted to the participant will allow him/her to stay in Brazil for the length of the Program. Any student who does not return home after the end of the Program and before his/her visa expires or after the withdrawal or dismissal from the Program will be reported to the Brazilian Federal Police Immigration Department. To remain in the country is illegal and may lead to specific penalties. The participant will be deported and probably banned from entering Brazil for a certain period of time).

No prazo de trinta dias a contar da data de entrada do(a) intercambista no Brasil, ele(a) deverá comparecer ao Departamento de Polícia Federal do Estado para se registrar e solicitar sua Carteira de Identidade de Estrangeiro(a). A não solicitação deste documento implica na possibilidade de deportação imediata do(a) intercambista ao seu país de origem. A Via Mundo orientará e assistirá os estudantes quanto a essa questão. É estritamente proibido ao(à) estudante contrair vínculo de trabalho no Brasil. (Within thirty days from the date the exchange student enters the country, he/she must appear in the State Federal Police Department in order to register and to apply for the Foreigner Identity Card. Failure to do so will imply the possibility of immediate deportation of the exchange student to his/her home country. Via Mundo will give orientation as well as assist students on this matter. It is strictly prohibited to the student acquire labor bond while in Brazil).

Eu estou ciente das informações sobre o Visto Temporário de Estudante e das conseqüências do descumprimento das regras relativas ao visto. (I am aware of the Student Temporary Visa Information and of the consequences of noncompliance of the rules related to the visa.)

Assinatura do Pai ou Tutor (Signature of Parent/Guardian): _____ Data (Date): _____

Assinatura do(a) Estudante (Signature of Student): _____ Data (Date): _____